LEUPHANA
UNIVERSITÄT LÜNEBURG

El concepto de la Biografía Lingüística y su aplicación como herramienta lingüística

Wolf-Farré, Patrick

Published in:
Lengua y Habla

Publication date:
2018

Document Version
Verlags-PDF (auch: Version of Record)

Link to publication

Citation for pulished version (APA):
Wolf-Farré, P. (2018). El concepto de la Biografía Lingüística y su aplicación como herramienta lingüística. *Lengua y Habla*, *22*, 45-54. http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/12795

General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Download date: 16. Juli. 2025

El concepto de la Biografía Lingüística y su aplicación como herramienta lingüística

The concept of the Language Biography and its application as a linguistic tool

Patrick Wolf-Farré
Department of Germanic Languages and Literatures
Yale University
patrick.wolf@yale.edu

Resumen

Este artículo da un resumen de la teoría de las biografías lingüísticas y de sus aplicaciones existentes en el ámbito lingüístico. Al ser un método poco usado (y, a lo mejor, poco conocido) en el área de la lingüística hispánica, la meta de este artículo es servir de base científica para estudiantes y científicos interesados en el concepto. Se basa en trabajos alemanes, poco difundidos en la lingüística hispanohablante, como también en las experiencias del autor aplicando este método en su propia investigación.

Palabras clave: biografía lingüística, sociolingüística, metodología, entrevistas.

Abstract

This article sums up theory about language biographies and their existing applications within the field of linguistics. Being a less used (any maybe less known) method within Hispanic linguistics, the goal of this article is to give an overview over the theory of language biographies and its existing applications within linguistics. The article is based on works of German and English language, which have been as well as the author's experiences applying this method in his own research. It is intended as a starting point and incentive to interested scholars within Hispanic linguistics.

Keywords: language biography, linguistic biography, sociolinguistics, methodology, interviews.

1. INTRODUCCIÓN

Partiendo de la presunción que la biografía lingüística como método científico para recoger datos ha sido poco usada en la lingüística hispánica, y que muchos estudiantes de lingüística la desconocen por falta de bibliografía básica y concisa, quiero presentar este concepto en su teoría, dar unos ejemplos de aplicación práctica y demostrar que puede ser un medio de investigación muy productivo. En cuanto a la teoría, este artículo está basado sobre todo en trabajos alemanes e ingleses, ya que en la lingüística alemana (como también en la francesa e italiana) se ha podido notar un incremento de interés por las biografías lingüísticas en los últimos años. La intención es hacer disponible más de la teoría sobre este

método a lingüistas hispanohablantes. Los ejemplos prácticos forman parte del corpus de mi disertación sobre el idioma alemán en Chile (Wolf-Farré, 2017).

2. DEFINICIÓN Y DISTINCIONES

Antes de todo, es necesario distinguir el término de la biografía lingüística en dos niveles: primeramente, no hay unanimidad sobre lo que significa *biografía lingüística*, sino que existen por lo menos dos formas y modos de aplicación en un contexto lingüístico ampliado. En segundo lugar, hay que fijarse en cómo se puede "obtener" una biografía lingüística, es decir llegar a tenerla en frente de alguna forma que se deje estudiar.

2.1. Biografía de la lengua vs. biografía del individuo

En el primer nivel, los dos conceptos relacionados pero distintos que aparecen frecuentemente al buscar literatura sobre biografías lingüísticas entienden la biografía lingüística:

a. como método de autoevaluación de progreso en el aprendizaje de una lengua,
b. como concepto y método de estudios sociolingüísticos.

En el último caso se trata de biografías escritas por estudiantes de una lengua y forma parte del *Portfolio Europeo de las Lenguas*, el cual "[e]s un documento personal promovido por el Consejo de Europa, en el que los que aprenden o han aprendido una lengua –ya sea en la escuela o fuera de ella– pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas" (SEPIE, 2017). Este consiste de un *pasaporte de lenguas*, un *dossier* y la *biografía lingüística*, la cual se define de la siguiente manera: "En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso" (SEPIE, 2017). Al buscar el término "biografías lingüísticas" en Google, la mayoría de los resultados está relacionado con esta definición. Veamos ahora lo que significa el término en el contexto sociolingüístico.

Nekvapil, refiriéndose a Franceschini (2001a, 2001b), da la siguiente definición de biografías lingüísticas: "Entiendo la biografía lingüística como reporte biográfico en el que el narrador pone a un lenguaje, o varios lenguajes – y la adquisición y el uso de ellas en particular – en el centro de su narración […] (Nekvapil, 2003: 64)."[1] Sin embargo, el estudio de una biografía lingüística no se limita a un individuo; se intenta estudiar la importancia de las lenguas y variedades para el individuo y, a través de él, posiblemente para la sociedad, pero siempre en el contexto de las circunstancias biográficas.

> De todas maneras, un idioma no es solamente un asunto privado: el individuo lo aprende de alguien y lo usa con alguien (dentro y fuera de la familia), y es por eso que autobiografías lingüísticas naturalmente incluyen aspectos de biografías de otras personas, biografías de lengua de familia o, en diferentes medidas, aspectos de situaciones de lenguas de una cierta comunidad

[1] "By a language biography I understand a biographical account in which the narrator makes a language, or languages — and their acquisition and use in particular — the topic of his or her narrative […]."

> lingüística. Es este hecho que permite obtener información sobre situaciones de lenguaje a través del análisis de (auto)biografías lingüísticas (Nekvapil, 2003: 64).[2]

Se nota aquí también el origen sociológico del concepto.[3]

Cabe mencionar que, en el concepto según el Portfolio Europeo de las Lenguas, la biografía lingüística se usa exclusivamente como documento del proceso y del progreso del individuo aprendiendo lenguas oficiales. En esta perspectiva, las variedades subestándares no están incluidas, mientras que una biografía lingüística guiada por un lingüista puede estar interesada precisamente en dialectos, sociolectos, etc., que forman parte de la vida del hablante, así como en la importancia que tengan para él. Además, el concepto del caso a) no se incluye en el estudio los efectos de las lenguas más allá del individuo, es decir las variedades que el individuo no habla, pero escucha o percibe a través de otras personas o medios. El lingüista, en cambio, puede utilizar este concepto para deducir informaciones sobre cómo una sociedad o un cierto grupo están vinculados por el idioma.

Aunque parecidas a primera vista, las dos definiciones se distinguen principalmente a través de la perspectiva. Este artículo tratará solamente el caso b), la biografía lingüística como concepto y método lingüístico. Aquí pasamos al próximo nivel en el que hay que diferenciar este concepto.

2.2. Biografía como reconstrucción

Queda claro que lo que nos interesa como lingüistas es la BIOGRAFÍA DEL INDIVIDUO con un enfoque especial en las variedades y lenguas, sin querer devaluar el primer concepto – BIOGRAFÍA DE LA LENGUA – que en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas puede ser un instrumento muy útil. Sin embargo, la biografía del hablante no es un evento al que se pueda acceder directamente. Por ende, es necesario diferenciar el término más aún, como lo hacen Tophinke (2002) y Nekvapil (2003). Tophinke distingue tres conceptos básicos de lo que se puede llamar BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA:

- biografía lingüística como historia vivida del individuo (así como lo presencia cada día),
- biografía lingüística como historia recordada (así como el individuo la recuerda),
- biografía lingüística como reconstrucción verbal de la historia por parte del individuo[4] (Tophinke, 2002: 2).

---

[2] "However, a language is not merely a private matter: the individual learns it from someone and uses it with someone (inside and outside the family), and this is why language autobiographies naturally include aspects of other persons' biographies, family language biographies or, to a varying extent, aspects of language situations of a particular language community. It is this fact that makes it possible to obtain information about language situations by analyzing language (auto)biographies."

[3] Referido al origen sociológico del estudio de biografías, véase también Wildgen, 2005: 1336.

[4] "Sprachbiografie als *gelebte* Geschichte", "Sprachbiografie als *erinnerte* Geschichte", "Sprachbiografie als *sprachliche Rekonstruktion der* Geschichte" [cursivas en el original] (Tophinke, 2002: 2).

Nekvapil presenta un sistema muy parecido cuando distingue entre:

1. cómo "las cosas" fueron, cómo los eventos ocurrieron (encuentros de la esfera de la realidad de la vida),
2. cómo "las cosas" y los eventos fueron vividos por los encuestados (encuentros de la esfera de la realidad del sujeto),
3. cómo "las cosas" y los eventos son contados por los encuestados (encuentros de la esfera de la realidad del texto)[5] (Nekvapil, 2003: 69).

Por razones obvias, el lingüista solamente puede llegar a la biografía lingüística de otra persona en el sentido del tercer punto, la reconstrucción verbal o escrita. Así y todo, es importante ser consciente de que se trata de una reconstrucción, lo que significa que cuando se cuenta, la biografía misma es "un evento socio-comunicativo cumpliendo funciones específicas"[6] (Tophinke, 2002: 2). Es decir que el hablante puede tener varias intenciones conscientes e inconscientes que influyen en su narración. Por consecuencia, una biografía lingüística siempre será contada de forma diferente dependiendo de la situación actual en la que el hablante se encuentre, de manera que la biografía de la misma vida será narrada de forma muy distinta, dependiendo de la fase de la vida del hablante.

3. EJEMPLOS DE ESTUDIOS DE BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS

El estudio de biografías lingüísticas como ámbito propio de la lingüística es relativamente joven. Como punto de partida se pueden ver los trabajos de Franceschini (2001b) y Adamzik & Roos (2002). El último podría verse como 'acta constitutiva' de los estudios de biografías lingüísticas contemporáneos, ya que se encuentran en él los trabajos (alemanes) frecuentemente citados de Franceschini (2002), Tophinke (2002), Werlen (2002) y Krumm (2002), entre otros, como también un artículo escrito en francés y alemán por Claudine Brohy (2002). Este se sirve como base teórica en algunos de los pocos trabajos españoles recientes que estudian biografías lingüísticas (Séré de Olmos, 2006; Sánchez Abchi y Larrús, 2012) y lo hacen con un enfoque en el aprendizaje de lenguas. Otro ejemplo en español con un enfoque similar es Ribera y Costa (2013).

Antes de 2002 hubo un par de trabajos que allanaron el campo, frecuentemente mezclando métodos: Katharina Meng (2001) estudia la integración lingüística de familias de emigrantes ruso-alemanes (rusos de ascendencia alemana) a base de "diálogos lingüístico-biográficos", "interacciones entre personas mayores y niños" (describiendo libros ilustrados en alemán y ruso), "eventos comunicativos de otro tipo" como conversaciones de mesa o fiestas familiares y "hallazgos correspondientes como cartas, documentos etc." [7] (Meng, 2001: 15-16). Su trabajo es de los más extensos: se trata de 42 familias, de las cuales cinco fueron observadas durante seis o siete años; dos de las biografías lingüísticas obtenidas forman parte del libro final (441). Otro ejemplo de gran tamaño es el análisis del cambio

[5] "1. what 'things' were like, how events occurred (findings from the sphere of the reality of life), 2. how 'things' and events were experienced by the respondents (findings from the sphere of reality of the subject), 3. how 'things' and events are narrated by the respondents (findings from the sphere of reality of the text)."

[6] "[…] selbst sozial-kommunikative Ereignisse sind und darin spezifische Funktionen erfüllen."

[7] "sprachbiografische Gespräche", "Erwachsenen-Kind-Interaktionen", "Kommunikationsereignisse anderer Art", "einschlägige Gelegenheitsfunde wie Briefe, Urkunden u. a.".

lingüístico del bajo alemán al alto alemán (alemán estándar) en Bremen por Wildgen (1988): se basa en biografías lingüísticas de 85 personas, pero solo 21 entrevistas transcritas fueron valorables (1988: 118). Allí se ve una de las características típicas de los métodos de investigación cualitativos: no todos los resultados encajarán con el enfoque de partida. Es imprescindible que el investigador mantenga una perspectiva abierta a lo que se le presente, sin buscar solamente los resultados previstos. Tener que cambiar de enfoque, de método e incluso de tema de investigación, no significa un retroceso al trabajar con un "material" tan individual e imprevisible como la biografía de una persona, al contrario.

4. METODOLOGÍA

Sabemos que la biografía lingüística es un evento reconstruido en una narración escrita o verbal, la próxima cuestión es: ¿Cómo se obtienen estas narraciones para estudiarlas? Wolfgang Wildgen alista tres tipos de biografías lingüísticas como objetos de estudio: el "análisis de novelas autobiográficas y otros testimonios escritos", "la encuesta escrita" y las "entrevistas de biografía lingüística" (Wildgen, 2005: 1336). El ejemplo habitual del primer caso es la novela *Die gerettete Zunge* (*La lengua salvada*, también publicado como *La lengua absuelta*) de Elias Canetti. Encuestas escritas se encuentran por ejemplo en Sánchez Abchi y Larrús (2012) y Ribera y Costa (2013). Un método aparte, aunque directamente relacionado con las biografías narradas, son los RETRATOS LINGÜÍSTICOS según Krumm (2002). Sin embargo, el método más común en la lingüística alemana para conseguir una biografía lingüística como base de datos es la entrevista narrativa, usualmente basada en las teorías de Fritz Schütze (1987). Es importante saber que Schütze lo escribió como método sociológico, por lo cual no está automáticamente previsto como medio para la colección de datos lingüísticos. Hay que tenerlo en cuenta sobre todo con miras a las expectativas que un lingüista puede tener sobre un método y sus resultados. La idea de la entrevista narrativa es la de mantener el discurso abierto, tanto a lo que el entrevistado quiera contar, como a los resultados posibles. Al aplicar el método con fines lingüísticos – creando, en todo el sentido de la palabra, un método sociolingüístico – todavía se trata de un método sociológico que se interesa por la vida de la persona estudiada en general, pero con un enfoque en el rol de las lenguas (y/o variedades) del individuo. En esto se aparta de muchos métodos tradicionales y cuantitativos: la biografía lingüística no solamente permite que varios factores extralingüísticos entren al estudio, sino que lo favorece e incentiva.

En adelante, daré una descripción detallada de cómo el proceso de la entrevista se realiza concretamente y cuáles son los detalles principales para tener en cuenta. Me baso en la teoría de los autores precitados y mi propia experiencia.

4.1. Recopilación de datos

En general, la entrevista de biografías lingüísticas se divide en tres partes: 1º la narración libre, 2º la profundización y 3º la entrevista misma. Siendo la idea que el entrevistado pueda crear su propia narrativa y ordenar la historia según sus ideas, la fase de hacer preguntas (la entrevista propiamente dicha) viene al final. En la primera parte es importante dejar el principio lo más "abierto" posible. Es decir que no es aconsejable empezar con una pregunta concreta como "¿Cuál fue el primer idioma que aprendió?", "¿Dónde nació?" etc. Al contrario, puede ser muy provechoso dar lo mínimo de información posible y observar

como el entrevistado empieza su narración. Puede que empiece con su carrera escolar o con el día de su nacimiento, pero también es posible que empiece contando la historia de sus antepasados o del pueblo en el que vivía. Estas son decisiones (conscientes o inconscientes) que toma el hablante y que demuestran dónde se sitúa históricamente y actualmente en la comunidad de hablantes. Es decir: cuanta menos información sea necesaria para que el hablante empiece a contar, mejor. Para dar un ejemplo concreto, se puede empezar diciendo, "¿Dónde empezaría usted su biografía lingüística?" En el mejor de los casos, el hablante interpretará este impulso de alguna manera y empezará a contar. Si se requiere, se la dará más información (p. ej. "¿Dónde empezaría su biografía, enfocándose en las lenguas?"), pero siempre lo menos posible. Una vez que el hablante empiece a narrar, es de suma importancia no interrumpir, salvo por razones de comprensión, hasta que él mismo señale el final de la narración. Normalmente dirá algo como "Esto es todo", "¿Qué más quiere que le cuente?", etc. Es aquí, y solamente aquí, que empieza la segunda fase.

La segunda fase permite profundizar aspectos que durante la primera fase solo fueron mencionados superficialmente. El hablante centrará su narración en los eventos y momentos que le parezcan importantes a él, mientras que el entrevistador puede estar interesado en otros. Voy a dar un ejemplo de mi propio trabajo: En mi disertación sobre el idioma alemán en Chile (Wolf-Farré, 2017), grabé 51 biografías lingüísticas de hablantes de varias edades y regiones de Chile. Durante las primeras entrevistas, empecé a notar que muchos de los hablantes pasaron por una fase de rebelión contra no solamente sus padres y/o el colegio (que en muchos casos fue un colegio alemán en Chile), sino también contra la lengua y la cultura alemana. Ya que estas dos instituciones, la familia y el colegio, son justamente los ejes principales de lo que se puede llamar cultura chileno-alemana, es comprensible que todo lo alemán sea visto como anticuado durante la adolescencia de los hablantes. Sabiendo eso, me fijé en la manera que los hablantes describían su adolescencia. Si no mencionaron ninguna discrepancia con los valores y las exigencias de sus padres y el colegio, aproveché la segunda fase para preguntar de forma general como les fue en el colegio alemán y si podían contarme un poco más de ese tiempo. La idea de la segunda fase es de incentivar más narración, dando el menor impulso posible, para no influenciar la dirección de la narración.[8] Al haber terminado esta fase, empieza la tercera y última, en la que se puede preguntar de forma más concreta.

La tercera fase ayuda a establecer una cierta comparabilidad entre las biografías grabadas: estas, naturalmente, divergirán bastante, ya que cada vida es diferente y también lo son las maneras de recordarla y contarla. Siguiendo con el ejemplo de la rebeldía contra la cultura alemana, hubo entrevistas en las que los hablantes no mencionaron ninguna experiencia correspondiente a eso durante la narración. Para estar seguro, les pregunté en la tercera fase directamente si nunca habían pasado por una época de rechazo de todo lo alemán. En algunos casos, los hablantes se dieron cuenta al ser preguntados de forma directa que, de hecho, sí tuvieron experiencias de este tipo, aunque nunca lo habían rememorado de tal manera.

[8] Es importante no olvidar la *paradoja del observador*, como lo llamó Labov (1972: 209): es esperable que los hablantes quieran ayudar al entrevistador, es decir dar "respuestas correctas", aunque esto sería justamente lo contrario de lo que el investigador quiere.

Comparar y extraer elementos comunes de las entrevistas, como esa experiencia de rebeldía que apareció frecuentemente, es el primer paso hacia el análisis de las biografías.

4.2. El análisis de los datos

Observando los trabajos contemporáneos con biografías lingüísticas, cabe mencionar que la teoría en cuanto al análisis es irregular, hasta a veces un poco deficiente para poder garantizar mensurabilidad en los resultados. Ser un método cualitativo no lo dispensa de un fondo teórico sólido, aunque haya que evitar enfoques de análisis demasiado cerrados.[9] En mi disertación, analicé las entrevistas según el análisis temático de Froschauer y Lueger (2003), en el cual se trata de "obtener una visión conjunta sobre los temas, resumirlos en su mensaje central y explorar el contexto de su aparición"[10] (Froschauer y Lueger, 2003: 158).

Obviamente, el análisis empieza en el momento que se graba la biografía, dado el caso que el entrevistador sea el investigador. Se recomienda tomar apuntes (*field notes*) para conservar las impresiones e ideas inmediatas después de las entrevistas. Estas también influyen en las próximas entrevistas y en el análisis de los datos. Pero para poder analizar en el contexto del corpus entero, es necesario transcribir lo grabado.

Antes de todo, es importante decidir cuál es la meta del análisis: en el caso de las biografías lingüísticas, el punto de partida suele ser un interés sociolingüístico, es decir, que se trata más de *lo que dicen* los entrevistados y (mucho) menos *cómo lo dicen* (en un sentido fonético-fonológico). Por ende, es recomendable usar una forma de "transcripción literaria"[11] (Kowal y O'Connell, 2013: 441) que prometa leer las entrevistas como narraciones. El proceso de transcripción, al principio normalmente es sinóptica, sirve de segundo análisis. El investigador ha escuchado todas las biografías al grabarlas y con este panorama vuelve a escucharlas. El desafío aquí, como en cada fase de la investigación, es analizar lo que los hablantes *realmente* dijeron. Uno fácilmente se deja llevar por sus propias interpretaciones e ideas que nacen al escuchar las entrevistas, por lo cual es imprescindible volver una y otra vez a las grabaciones.

Al haber identificado los temas generales y las partes de las entrevistas más significantes, se puede empezar con las transcripciones literales. Cabe mencionar que es preferible, por supuesto, poder transcribir todas las entrevistas de forma literal. Pero la realidad de trabajos académicos, sobre todo de trabajos finales como disertaciones, es la de recursos pecuniarios y temporales escasos. Como he dicho antes, partimos del hecho que el investigador es el entrevistador y el transcriptor en unión personal, lo que Froschauer y Lueger llaman la "indivisibilidad del proceso de investigación":[12] "[…] debido a su dependencia mutual, la recogida [de datos] y la interpretación no pueden ser separadas en fases de investigación distintas"[13] (Froschauer y Lueger, 2003:220). Es decir que grabar las entrevistas significa

---

[9] Un método popular de análisis – más bien dicho: un método para obtener el método de análisis – es la *grounded theory* según Glaser y Strauss (1967).

[10] " […] einen Überblick über Themen zu verschaffen, diese in ihren Kernaussagen zusammenzufassen und den Kontext ihres Auftretens zu erkunden".

[11] "Literarische Umschrift".

[12] "Die Unteilbarkeit des Forschungsprozesses".

[13] "[A]ufgrund ihrer wechselseitigen Abhängigkeit können Erhebung und Interpretation nicht in unterschiedliche Forschungsphasen aufgetrennt werden".

interpretarlas ya, hasta un cierto punto, tanto que se requiere un conocimiento preliminar del corpus entero al empezar la transcripción.

Complementando lo dicho sobre el análisis de las biografías lingüísticas, cabe mencionar que el análisis no necesariamente tiene que limitarse a lo que dicen los entrevistados. Ulla Fix (2000) diferencia dos grupos de entrevistados según su forma de reproducir el pasado en la entrevista, a saber: el grupo que se ve como involucrado y se expresa más bien de manera justificativa sobre "por qué fue así" y el grupo que se ve como no involucrado y más bien quiere contar "cómo fue". Hay que leer esta diferenciación no solamente como dos formas de expresarse, sino también como dos formas de tratar con su propio pasado. Para captar la "estrategia de la representación", Fix propone analizar los textos "según los actos de habla dominantes", o realizando un análisis de la argumentación. En el caso que ella presenta, este análisis muestra *topoi* de lógica diaria en frases como "pero si eso siempre fue así" o "pero eso todos lo hacen" (Fix y Barth, 2000: 9).

Por eso me parece aconsejable identificar precisamente las partes de las entrevistas que merecen ser analizadas de forma más profunda, para luego transcribirlas en detalle. Sin embargo, habrá que transcribir en detalle cada parte de la entrevista que forma parte del análisis final, para evitar el peligro susodicho de analizar su propia interpretación. El volver siempre al texto original es la base de un análisis sólido, y con ello, una interpretación científica.

5. CONCLUSIONES

Comparando los trabajos disponibles, es notable un aumento del interés tanto en el rol de las lenguas a lo largo de la vida, como en el análisis de datos cualitativos. Para que las biografías lingüísticas sigan desarrollándose como método sociolingüístico, será necesario un cierto grado de estandarización, sobre todo en cuanto al análisis de los datos recogidos.

Al mismo tiempo cabe subrayar que, siendo un método cualitativo, es justamente su carácter abierto lo que lo hace tan productivo y permite descubrir elementos imprevistos. Porque, al final de todo, el elemento más interesante de las biografías lingüísticas para estudios lingüísticos es justamente su aspecto inductivo: al estudiar y analizar profundamente las biografías de (pocos) hablantes, se puede llegar a entender las estructuras básicas, algo que los métodos cuantitativos usuales no logran hacer. En el caso de los varios idiomas y variedades en contacto con el español a nivel mundial, los análisis cuantitativos dan información sobre los números de hablantes y, a lo largo del tiempo, de su aumento o reducción. Simultáneamente, con los cuestionarios lingüísticos se pueden obtener datos sobre las razones por las cuales un hablante habla más o menos un idioma, siempre que estas razones sean ya existentes como ideas suyas o del interlocutor. La entrevista biográfica permite descubrir factores que previamente desconocían tanto el investigador como el hablante. En un segundo paso, aquellos factores pueden ser incluidos en estudios cuantitativos, para así obtener una impresión más completa de la realidad lingüística de los hablantes.

Agradezco a Mauro Bruni la ayuda y corrección detallada.

Referencias bibliográficas

Adamzik, Kirsten y Eva Roos (eds.). 2002. *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76, http://www.vals-asla.ch/ (30 de enero de 2018).

Brohy, Claudine. 2002. Raconte-moi tes langues … Les biographies langagières en tant qu'outils d'enseignement et de recherche. En Kirsten Adamzik, Eva Roos (eds.). *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76. 183-193.

Fix, Ulla y Dagmar Barth (con la participación de Franziska Beyer). 2000. *Sprachbiographien. Sprache und Sprachgebrauch vor und nach der Wende von 1989 im Erinnern und Erleben von Zeitzeugen aus der DDR. Inhalte und Analysen narrativ-diskursiver Interviews*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Franceschini, Rita. 2001a. Der "Adiuvant": Die Figur der Stützperson im sprachbiographischen Interview mehrsprachiger Sprecher. En Thomas Keller, Freddy Raphaël (eds.). *Biographies au pluriel/Biographien im Plural*, 227–238. Strasbourg: Presses Universitaires.

Franceschini, Rita. 2001b. Sprachbiographien randständiger Sprecher. En Rita Franceschini (ed.), *Biographie und Interkulturalität: Diskurs und Lebenspraxis*, 111–125. Tübingen: Stauffenburg.

Franceschini, Rita. 2002. Sprachbiographien: Erzählungen über Mehrsprachigkeit und deren Erkenntnisinteresse für die Spracherwerbsforschung und die Neurobiologie der Mehrsprachigkeit. En Kirsten Adamzik, Eva Roos (eds.), *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76. 19-33.

Froschauer, Ulrike y Manfred Lueger. 2003. *Das qualitative Interview*. Wien: WUV Facultas.

Glaser, Barney G. y Anselm L. Strauss. 1967. *The discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*. Hawthorne, NY: Aldine.

Kowal, Sabine y Daniel C. O'Connell. 2013. Zur Transkription von Gesprächen. En Uwe Flick, Ernst von Kardorff, Ines Steinke (eds.), *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*, 437–447. Hamburg: Rowohlt.

Krumm, Hans-Jürgen. 2002. "Französisch in den Beinen ... um in die Ferne zu gehen" – Sprachenporträts – ein Zugang zu Sprachbiographien. En Kirsten Adamzik, Eva Roos (eds.). *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76. 197-202.

Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*. Pennsylvania: University Press.

Meng, Katharina. 2001: *Russlanddeutsche Sprachbiografien. Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien*. Tübingen: Gunter Narr.

Nekvapil, Jiří. 2003. Language biographies and the analysis of language situations: on the life of the German community in the Czech Republic. *International Journal of the Sociology of Language* 162: 63–83.

Ribera, Paulina y Adela Costa. 2013. La escritura precoz de autobiografías lingüísticas em español y catalán. Qué dicen los alumnos y cómo lo dicen. En Joaquim Dolz y Itziar Idiazabal (eds.). *Enseñar (Lenguas) en Contextos Multilingües*, 147-168. Universidad del País Vasco.

Sánchez Abchi, Verónica y Patricia Larrús. 2012. La producción escrita de estudiantes bilingües de español. Relación entre biografía lingüística y desempeño discursivo. *Anuari de filología. Estudis de lingüística* 2: 17-32.

Schütze, Fritz. 1987: *Das narrative Interview in Interaktionsfeldstudien, I*. Hagen: Fernuniversität.

Séré de Olmos, Arlette. 2006. Intercambios universitarios: ¿continuidad y/o ruptura? Análisis de biografías lingüísticas. *Encuentro* 16: 95-109.

SEPIE – Servicio español para la internacionalización de la educación. http://www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html (4 de Febrero de 2018).

Tophinke, Doris. 2002. Lebensgeschichte und Sprache. Zum Konzept der Sprachbiografie aus linguistischer Sicht. En Kirsten Adamzik, Eva Roos (eds.), *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76. 1-14.

Werlen, Iwar. 2002. Sprachbiographien – Wie italienische Migrantinnen und Migranten der zweiten Generation in der deutschen Schweiz ihr Sprachleben sehen. En Kirsten Adamzik, Eva Roos (eds.), *Biografie Linguistiche – Biographies Langagières – Biografias Linguisticas – Sprachbiografien. Bulletin VALS-ASLA* 76. 57-77.

Wildgen, Wolfgang. 1988. Bremer Sprachbiographien und die Verdrängung des Niederdeutschen als städtische Umgangssprache in Bremen. En Ulf-Thomas Lesle (red.). *Niederdeutsche und Zweisprachigkeit. Befunde – Vergleiche – Ausblicke*, 115-135. Leer: Schuster.

Wildgen, Wolfgang. 2005. Sprachkontaktforschung/Research in Language Contact. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (eds.). *Sociolinguistics/ Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society*, 2ª ed., 2º vol. 1332-1346. Berlin: de Gruyter.

Wolf-Farré, Patrick. 2017. *Sprache und Selbstverständnis der Deutschchilenen. Eine sprachbiografische Analyse*. Heidelberg: Winter.